第一图书网, tushu007.com

<<外事笔译>>

图书基本信息

书名：<<外事笔译>>

13位ISBN编号：9787560090948

10位ISBN编号：756009094X

出版时间：2009-11

出版时间：外语教研

作者：姜秋霞 编

页数：321

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

改革开放30年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。
今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。
随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。
作为服务于改革开放的先导力量和与世界沟通的桥梁。
翻译的作用愈发突出。
然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。
毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。
这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。
为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会2007年1月23日第23次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。
翻译硕士专业学位是我国第18个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继2006年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。
翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。
翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。
首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。
这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。
第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。

内容概要

全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材包括笔译、口译、理论、通识和工具书五大系列，是国内第一套专门针对MTI学生编写的专业教材，具有专业化、实践性、应用型的鲜明特色。
整套教材以职业翻译技能训练为核心，以应用型翻译理论为指导，配合不同学科领域的专题训练，旨在完善学习者的翻译学科知识结构，有效提高学习者口、笔译实践能力。
　本书为翻译硕士专业学位（MTI）专业选修课教材。
　全书由四部分组成，内容涵盖外事翻译概论、外交文书翻译、涉外文书翻译、涉外文函翻译等方面。
教材立足于外事翻译的实践技能训练，主要特点如下：　　博采众长，构建外事翻译理论：本书依据功能翻译、语篇翻译、文化翻译、符号学翻译等理论原理，对外事文书进行文体描述与功能界定，并依据文本特点和功能类型，构建相应的外事翻译理论；　　立足应用，知识技能有机结合：本书重在“应用型”实践能力的培养，同时兼顾外事笔译知识的讲解与传授，着重在选材与讲解中突出外事文本的语言特点、文化内涵以及外事翻译的转换规律等；　　语料新颖，教学题材真实多样：书中使用的语料内容新颖，富有时代气息；教学题材多样，大到外交公报，小到涉外名片，大多选自真实的涉外活动，指导性强。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

外事翻译概论　1.外事翻译回顾　2.外事翻译及其特点、种类　3.外事翻译的性质及标准　4.外事翻译的理论基础与方法上编　外交文书的翻译　第一单元　外交公报的翻译　1.文本概说　2.翻译范例（一）　第六轮六方会谈团长会新闻公报　3.翻译范例（二）　中华人民共和国2006年国民经济和社会发展统计公报　4.翻译实践　第二单元　外交声明的翻译　1.文本概说　2.翻译范例（一）　中国政府关于全面禁止和彻底销毁核武器的声明　3.翻译范例（二）　4.翻译实践　第三单元　外交宣言的翻译　1.文本概说　2.翻译范例（一）　Declaration of the High-Level Meeting of the Sixty-First Session of the General Assembly on the Midterm Comprehensive Global Review of the Implementation of the Programme of Action for the Least Developed Countries for the Decade 2001-2010　3.翻译范例（二）　Political Declaration On HIV/AIDS　4.翻译实践　第四单元　白皮书的翻译　1.文本概说　2.翻译范例（一）　2006年中国的航天　3.翻译范例（二）　中国的政党制度　4.翻译实践中编　涉外文书的翻译　第五单元　领导人发言稿的翻译　1.文本概说　2.翻译范例（一）　……下编　涉外文函的翻译

章节摘录

插图：第一、外事翻译，尤其是外交翻译，政治性和政策性很强。
这是外事翻译与其他翻译的最大区别。
外事翻译的内容大多涉及国家的立场、政策，政治性强，政策敏感度高。
我国领导人的对外表态、外交或外事文件中使用的语言是国家方针政策的体现，往往涉及国家主权和领土完整，关系到国家的政治、安全、经济、军事利益，关系到地区乃至世界形势的稳定等重大问题。
这些语言大都经过深思熟虑、反复推敲，译员能否进行准确地翻译，在外交事务中关系重大。
第二、外事翻译注重措辞的严谨性与分寸感。
许多外交用词都具有政治含义。
外交语言有时立场坚定，旗帜鲜明；有时婉转含蓄，具有一定的伸缩性，以便处于主动地位；有时又严格准确，分毫不差。
这就需要翻译时严格把握语言的措辞特点。
共性层面上，外事文体一般具有以下特征：（1）明晰准确，避免晦涩；（2）严谨紧凑，避免松散；（3）程式规范化，避免标新立异。
个性层面上，外事语言还具有多样性的特点：或精炼准确、或委婉含蓄、或注重模糊、或力求折衷、或废话连篇、或编织谎言、或粗暴鄙俗，可谓上乘与低下兼而有之。
世界各国的外交语言虽有共同之处，但由于各国社会制度、意识形态不同，所处的历史阶段不同，外交风格不同，因而外交语言也各有其特点。
一个对外实行霸权主义、扩张政策的国家，外交态度盛气凌人、咄咄逼人，其外交语言必然带有浓厚的强权政治色彩；而一个受到强国压制、欺凌的弱小国家，在外交上也许会采取低姿态，其外交语言可能会更“外交”、更含蓄婉转、更讲究策略。
我国奉行独立自主的和平外交政策，几十年来逐步形成了“不畏强暴、主持公道、坚持原则、求同原则，求同存异、实事求是、说话算数”的独特外交风格。
我国外交语言具有明确性、婉转含蓄性、分寸感与准确性等特点。
这些特点既体现了我国的外交政策，同时也反映了我国外交的独特风格。
准确把握外事话语的文体特征，是做好外事翻译工作的一个重要前提。
第三、外事翻译时效性很强。
外事口译工作往往要求译员当场完成翻译。
外事笔译也大多有时限要求。
有时，国家领导人参加国际性首脑会议，在开会现场根据会议进程和情况手写即席发言稿或修改事先草拟的发言稿，先由场外的笔译人员译成外语后，再交于会场上的同传或交传译员，以保证翻译效果。
这就需要译员在短时间内完成翻译的定稿、校对、打印等多道程序。

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《外事笔译》：全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com